



Fe en la Mente
Xin Xin Ming (信心銘) [1]
Atribuido al Tercer Patriarca Chino Chan
'Gran Maestro Jianzhi Seng Can' (僧璨大师) (d. 606)
Traducido al español para 'Acharia' por Yin Zhi Shakya, OHY

Nota del Traductor: Esta nueva traducción del Xin Xin Ming está transcrita del texto chino original preservado en la Transmisión de la Lámpara, con material de introducción extraído de la biografía en el lenguaje chino de Seng Can/Sengcan titulada '僧璨'. He retenido el texto chino tradicional original, y agregado la moderna versión pinyin, traduciéndola línea por línea. Algunos eruditos creen que el Xin Xin Ming (信心銘), tiene similitudes con un texto diferente titulado 'Niu Tou Fa Rong (牛頭法融) [594-657 AD¹], o la 'Inscripción en la Mente', atribuido al Maestro Ch'an Niu Tou Fa Rong (牛頭法融) [594-657 AD]. La fuente china declara que la temprana adjudicación del Xin Xin Ming (信心銘) al Tercer Patriarca Ch'an, el Gran Maestro Seng Can (僧璨大师) [510-606 AD], aparece en los Archivos Extensivos Baizhang (百丈廣錄 - Baizhang - Baizhang Guang Lu). El Maestro Ch'an Huai Hai (百丈懷海) [720-814 CE] fue un practicante budista famoso durante la Dinastía Tang que heredó el Dharma del Maestro Ch'an Ma Zu Dao Yi (馬祖道一) [709-788 CE], y su fama se debió a su asociación con el desarrollo de la Disciplina monacal Ch'an. Las fuentes chinas declaran que la más temprana adjudicación del Xin Xin Ming (信心銘) es al 3er Patriarca. El texto titulado 'Jing De

¹ AD: Abreviatura para Anno Domini.

Chuan Deng Lu' (景德傳燈錄), o el "Registro de la Transmisión Virtuosa y Brillante de la Lámpara", acepta la adjudicación de Baizhang Guang Lu de Seng Can, como el autor del texto de Xin Xin Ming. La Trasmisión de la Lámpara se puede fechar desde el Emperador Jing De, de la Dinastía Song— (cuyo nombre aparece en el título) y quien gobernó entre el 1004-1007 CE.

El Maestro Seng Can fue el Tercer Patriarca Ch'an. Él heredó el Dharma Ch'an del Segundo Patriarca Ch'an Hui Ke (慧可) [487-593 CE], y lo transmitió al Cuarto Patriarca Ch'an Dao Xin (道信) [580-651 CE]. La Transmisión de la Lámpara afirma que el Maestro Ch'an Hui Ke transmitió el Dharma a Seng Can con la siguiente gatha:

"En el terreno o base causal cultivada,
Se plantan las semillas de las flores (del Dharma);
Desde ahí—la base causal cultivada—las semillas de las flores (del Dharma) florecen.
Sin embargo, en esencia, ninguna semilla se planta,
Y ninguna flor crece."

Seng Can finalmente transmitió el Dharma al 4º Patriarca Ch'an Dao Xin con el gatha siguiente:

"Plantar buenas semillas (kármicas) prepara la base o el fundamento causal,
Desde la cual las flores (del Dharma) pueden crecer.
Si las semillas kármicas buenas no se plantan,
Entonces las flores del Dharma no se manifestarán."

Estas dos gathas de transmisión crean una situación dialéctica donde el énfasis de Hui Ke sobre el 'vacío', se complementa con énfasis de Seng Can sobre la 'forma'. Tomados en conjunto, las dos gatha exhiben la idea que 'el vacío' puede existir sin la 'forma' y viceversa. El Xin Xin Ming—como una gatha prolongada—cae en un contenido filosófico, en un terreno medio exacto entre dos expresiones de la transmisión del Dharma. A este respecto, el Xin Xin Ming parece ser una elaboración de esas dos gathas de transmisión, colocándolo directamente dentro de la visión tradicional que Seng Can compuso como un medio para expresar el verdadero Dharma de la Escuela de Ch'an como él y ambos la heredaron y entendieron que era.

Durante su vida hubo una gran persecución del budismo, y Seng Can tuvo que pasar muchos años viviendo en los cerros lejos de las autoridades. Seng Can conoció a Hui Ke cuando aún era un laico. Cuando Hui Ke liberó su mente, Seng Can se ordenó y se entrenó con Hui Ke por un número de años, conociéndose se amistoso y compasivo. Cuando murió, la inscripción sobre su tumba le compara con el laico iluminado Vimalakirti. Se cree que el Xin Xin Ming—Fe en la Mente—es una condensación de la doctrina Ch'an en una sola expresión poética que es fácil de recordar y transmitir. Es una fusión del pensamiento budista y daoísta, combinados para formar una síntesis coherente. La historicidad de Seng Can recibe el apoyo de una inscripción antigua desenterrada en Hangzhou en 1982. La inscripción en ladrillo dice/lee:

'Durante el 7º mes lunar, del año 12º del reinado del emperador Kai Huang (592 CE) de la Gran Dinastía Sui, el gran maestro Seng Can vivió escondido en la cima de la montaña de Wan Gong. Una torre se edificó como una manera de recordar positivamente este evento'.

(大隋开皇十二年 (592) 七月僧璨大师隐化于舒之皖公山岫, 结塔供养。道信为记.)

Xin Xin Ming es un texto Ch'an que no descansa en las enseñanzas budistas que se encuentran en los sutras. No dice nada de la disciplina monástica o etapas de la absorción meditativa; este es un texto Ch'an escrito desde la perspectiva de la mente que ya está iluminada y no compromete la verdad de su penetración. Al igual que el camino medio que se encuentra a través de los sutras budistas, Seng Can aboga por una posición de logro centrada y equilibrada entre todos los extremos, mientras que simultáneamente o al mismo tiempo, incluye todos esos extremos en su armonía expansiva. Es una comprensión permanente más allá de limitaciones (y alcance) del tiempo y el espacio. Xin Xin Ming aboga por los procesos ordenantes de la mente, de manera que toda dualidad es trascendida instantáneamente en un solo momento.

La iluminación Ch'an, como la propugnó Seng Can, es nada menos que un reajuste completo y radical del funcionamiento de la mente humana. Es un procedimiento de desarrollo no dependiente de la práctica de la meditación (que nunca es mencionada), o de la lectura de los sutras, sino más bien una manifestación de una tradición viva de la transformación transmitida que se propaga de mente a mente, de un ser humano a otro, a través de las generaciones. A este respecto, el Xin Xin Ming

Xin Xin Ming es un texto Ch'an fundamental que exhibe el espíritu puro del budismo Ch'an impoluto por intelecto engañado, la fe extraviada, o las prácticas y los pensamientos supersticiosos. Seng Can da la clara impresión que la iluminación es simplemente el producto de decidir no ser engañado. Tal vez este es el mensaje simple que se encuentra en el corazón de todo el Budismo, pero que se ha oscurecido a través de siglos de intelección innecesaria y excesiva que ha servido para hacer al budismo más mundano que trascendental. El Camino Budista correcto, según Seng Can, es el que adhiere al Dao, o Camino correcto. En este poema se encuentra la reconciliación del pensamiento chino con el pensamiento indio, como el gran Dao de la naturaleza se compara con la del gran vacío vasto del budismo. El Xin Xin Ming de Seng Can—Fe en la Mente—establece y fija el expediente directamente y en el orden correcto.

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY
Miami, Florida, USA
27-07-2015

Traducción Nueva del Xin Xin Ming (信心銘)



New Translation of the Xin Xin Ming (信心銘)
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

至道無難 唯嫌揀擇 但莫憎愛 洞然明白 毫釐有差 天地懸隔

(Zhì dào wú nán wéi xián jiǎnzé dàn mò zēng ài dòng rán míngbái háolí yǒu chā tiāndì xuángé)

To reach the Dao is not difficult. Only discrimination between hate and love obscures understanding. The tiniest difference (like the width of a hair) separates the divine sky from the broad earth.

Alcanzar el Dao no es difícil. Sólo que la discriminación entre el odio y el amor oscurece el entendimiento.

欲得現前 莫存順逆 違順相爭 是為心病 不識玄旨 徒勞念靜

(Yù de xiàn qián mò cún shùnnì wéi shùn xiāng zhēng shì wéi xīnbìng bù shí xuán zhǐ túláo niàn jìng)

For reality to manifest here and now, do not distinguish between good and bad. To discriminate in this way is a disease of the mind, which obscures the realisation of the mysterious knowledge, and renders the practice of quiet study futile.

Para que la realidad se manifieste aquí y ahora, no distingan entre el bien y el mal. Discriminar en esta forma es una enfermedad de la

mente, que oscurece la comprensión del conocimiento misterioso, y hace inútil la práctica del estudio tranquilo.

圓同太虛 無欠無餘 良由取捨 所以不如 莫逐有緣 勿住空忍

(Yuán tóng tài xūwú qiàn wúyú liáng yóu qǔshě suǒyǐ bùrú mò zhú yǒuyuán wù zhù kōng rěn)

The rounded void is immense; nothing lacking, nothing excessive. Too much taking and leaving, and it will not be known. Do not chase conditioned reality, nor dwell in the enduring void.

El vacío curvo es inmenso; nada falta, nada excesivo. Demasiado para tomar y para dejar, y no se conocerá. No persigan la realidad condicionada, ni moren en el vacío persistente.

一種平懷 泯然自盡 止動歸止 止更彌動 唯滯兩邊 寧知一種

(Yīzhǒng píng huái mǐn rán zìjìn zhǐ dòng guī zhǐ zhǐ gèng mí dòng wéi zhī liǎngbiān níng zhī yīzhǒng)

A unified mind is at peace, with the sense of Self dissolved. Ending movement, to return to stillness; is nothing but continuous movement. Both movement and stillness lose their distinction. It is better to realise oneness of thought.

Una mente unificada es la paz, con el sentido del Yo mismo disuelto. Finalizar el movimiento, para volver a la quietud; no es nada más que continuo movimiento. Ambos, movimiento y quietud pierden su distinción. Es mejor comprender la unidad del pensamiento.

一種不通 兩處失功 遣有沒有 從空背空 多言多慮 轉不相應

(Yīzhǒng bùtōng liǎng chù shī gōng qiǎn yǒu méiyǒu cóng kōng bèi kōng duō yǎn duō lǜ zhuǎn bù xiāngyìng)

If oneness is not realised, both aspects lose their power. Banishing existence does not transcend it; to chase emptiness does not secure it. With many words and many thoughts, it is obscured from sight. Stop words and halt

5



thought and insight will penetrate all things. Return to the root and obtain the purpose. Attachment to the light loses the Ch'an tradition. Reflect the light for even a moment, and the void is illuminated.

Si la unidad no se ha comprendido, ambos aspectos pierden su poder. Desvanecer la existencia no la trasciende; perseguir el vacío no lo asegura. Con muchas palabras y muchos pensamientos, se oculta a la vista. Detén las palabras de parada y los pensamientos y el discernimiento penetrará todas las cosas. Regresa a la raíz y obtén el propósito. El apego a la luz pierde la tradición Ch'an. Reflejen la luz aunque sea un momento, y el vacío se ilumina.

前空轉變 皆由妄見 不用求真 唯須息見 二見不住 慎勿追尋

(Qián kōng zhuǎnbiàn jiē yóu wàng jiàn bù yòng qiú zhēn wéi xū xī jiàn èrjiàn bù zhù shèn wù zhuīxún)

The void is transformed, as deluded views cease. Do not seek reality, but cease generating false views. Do not dwell in duality, and be careful not to seek.

El vacío se transforma, a medida que los puntos de vista cesan No busquen la realidad, sino que dejen de generar opiniones y puntos de vista falsos. No moren en la dualidad, y tenga cuidado de no buscar.

纔有是非 紛然失心 二由一有 一亦莫守 一心不生 萬法無咎

(Cái yǒu shìfēi fēn rán shī xīn èr yóu yī yǒuyī yì mò shǒu yīxīn bù shēng wàn fǎ wú jiù)

If 'yes' and 'no' exist, there is confusion in the mind. Duality arises from the one – but do not be obsessed with the one. The one-mind is unborn, and the ten thousand things are without blame.

Si el 'sí' y el 'no' existen, existe confusión en la mente. La dualidad surge de la unidad—pero no se obsesionen con ella—la unidad. La mente de uno no nace, y las diez mil cosas no tienen culpa.

無咎無法 不生不心 能隨境滅 境逐能沉 境由能境 能由境能

(Wú jiù wúfǎ bù shēng bù xīn néng suí jìng miè jìng zhú néng chén jìng yóu néng jìng néng yóu jìng néng)

Without blame, all is unborn – unborn is non-mind. Actions are lost in worldly conditions; worldly conditions are obscured by actions. Worldly conditions arise from actions; actions come to fruition through worldly conditions.

Sin culpa, todo es no-nacido—no-nacido es no-mente. Las acciones se pierden en las condiciones mundanas; las condiciones mundanas se oscurecen por las acciones. Las condiciones mundanas surgen de las acciones; las acciones llegan a su ejecución a través de las condiciones mundanas.

欲知兩段 元是一空 一空同兩 齊含萬象 不見精麤 寧有偏黨

(Yù zhī liǎng duàn yuán shì yīkōng yīkōng tóng liǎng qí hán wànxiàng bùjiàn jīng cū níng yǒu piān dǎng)

Understand that duality originates within a unified empty (state of) oneness that contains the ten thousand things. Do not perceive fine and coarse, as this is a bias view.

Entiendan que la dualidad se origina dentro de un (estado de) vacío unificado de la Unidad que contiene las 10 mil cosas. No perciban lo fino y lo grosero, ya que esto es una visión prejuiciada.

大道體寬 無易無難 小見狐疑 轉急轉遲 執之失度 必入邪路

(Dàdào tǐ kuān wú yì wú nán xiǎo jiàn húyí zhuǎn jí zhuǎn chí zhí zhī shī dù bì rù xié lù)

The Great Dao is vast and void, nothing easy – nothing difficult. A narrow mind with suspicious thoughts, moving too slow or too fast, and attaching itself to the world, has entered a heretical path. To release everything is natural and correct; then in essence there is no coming or going. Let essential nature unite with the Dao, and be free from all worry. Attachment to clever thought obscures the truth – as if in a daze.

7



El gran Dao es vasto y vacío, nada de fácil, nada difícil. Una mente estrecha con pensamientos sospechosos, moviéndose demasiado lenta o demasiado rápida y apegándose a sí misma al mundo, ha entrado en un camino herético. Liberarlo todo es natural y correcto; entonces en esencia no hay ir ni venir. Dejemos que la naturaleza esencial se una con el Dao y estaremos libres de toda preocupación. Apego al pensamiento inteligente oscurece la verdad—como sucede en un deslumbramiento/destello.

不好勞神 何用疏親 欲取一乘 勿惡六塵 六塵不惡 還同正覺

(Bù hǎo láoshén hé yòng shū qīn yù qǔ yī chéng wù è liù chén liù chén bù è hái tóng zhèng jué)

Do not belabour the spirit; the familiar and unfamiliar has no purpose. To discover the one vehicle, do not reject the six senses. If the six senses are not rejected, then they equate to complete enlightenment.

No elaboren sobre el espíritu; lo familiar y desconocido no tienen finalidad o propósito. Para descubrir el único vehículo, no rechacen los seis sentidos. Si los seis sentidos no se rechazan, entonces ellos equivalen a la completa iluminación.

智者無為 愚人自縛 法無異法 妄自愛著 將心用心 豈非大錯

(Zhìzhě wúwéi yúrén zìfù fǎ wú yì fǎ wàng zì'ài zhe jiāng xīn yòngxīn qǐfēi dà cuò)

The wise are non-active, whilst the ignorant tie themselves up. All Dharmas are distinct, and yet the deluded self desires them all. The mind seeking the mind as an object, how can this not be a great error?

El sabio es no-activo, mientras que el ignorante se ata/amarra él mismo. Todos los Dharmas son diferentes, y sin embargo el ser que está engañado los desea todos. La mente que busca la mente como un objeto, ¿cómo puede esto no ser un gran error?

迷生寂亂 悟無好惡 一切二邊 良由斟酌 夢幻空華 何勞把捉

(Mí shēng jì luàn wù wú hàowù yīqiè èr biān liáng yóu zhēnzhuó mènghuàn kō nghuá hé láo bǎzhuō)

Delusion generates silence and chaos; enlightenment is not good or bad. Dualistic existence arises within delusion. Dreams of empty splendour cannot be grasped.

La falsa ilusión o engaño genera silencio y caos; la iluminación no es buena o mala. La existencia dualista surge dentro de engaño. Los sueños de esplendor vano e insustancial no se pueden comprender.

得失是非 一時放卻 眼若不眠 諸夢自除 心若不異 萬法一如

(Déshī shìfēi yīshí fàng què yǎn ruò bùmián zhū mèng zì chú xīn ruò bù yì w àn fǎ yī rú)

Gain and loss, right and wrong, must be dropped here and now. If the eyes do not close in sleep, all dreaming ceases. A mind that does not discriminate unifies the ten thousand things.

La ganancia y la pérdida, lo correcto y lo incorrecto, deben soltarse o dejarse ir aquí y ahora. Si los ojos no se cierran en el sueño, todos los sueños cesan. Una mente que no discrimina unifica las 10 mil cosas.

一如體玄 兀爾忘緣 萬法齊觀 歸復自然 泯其所以 不可方比

(Yī rú tǐ xuán wù ěr wàng yuán wàn fǎ qí guān guī fù zìrán mǐn qí suǒyǐ bùkě fāng bǐ)

Oneness is a profound mystery that transcends worldly circumstance, and reconciles the ten thousand things. Each thing returns to its natural essence and each is extinguished. This is beyond compare.

Unidad es un misterio profundo que trasciende la circunstancia mundana y reconcilia a las 10 mil cosas. Cada cosa vuelve a su esencia natural y cada una se extingue. Eso está más allá de comparar.

止動無動 動止無止 兩既不成 一何有爾 究竟窮極 不存軌則

(Zhǐ dòng wú dòng dòng zhǐ wú zhǐ liǎng jì bùchéng yī hé yǒu ěr jiùjìng qióngjí bù cún guǐ zé)

When movement comes to an end—there is no more stirring (in the mind). When movement ceases, movement is no more. As duality is not manifest, how can there be a state of oneness? When the ultimate is searched for, it has no discernable path.

Quando el movimiento llega a su fin, hay no más agitación (en la mente). Cuando el movimiento cesa, el movimiento no es/está más o deja de presentarse. Como la dualidad no se manifiesta, ¿cómo puede existir un estado de unidad? Cuando lo último se busca, no tiene ninguna trayectoria discernible.

契心平等 所作俱息 狐疑淨盡 正信調直 一切不留 無可記憶

(Qì xīn píngděng suǒzuò jù xī húyí jìngjìn zhèngxìn diào zhí yīqiè bù liú wú kě jìyì)

Manifest the mind of equality, and all duality ceases. As all doubt ceases, true confidence is established. When all is abandoned, there is nothing to remember.

Manifiesten la mente de igualdad y toda dualidad cesa. Como todas las dudas cesan, se establece la verdadera confianza. Cuando todo se abandona, no hay nada que recordar.

虛明自照 不勞心力 非思量處 識情難測 真如法界 無他無自

(Xū míng zìzhào bù láoxīn lì fēi sīliang chù shí qíng nán cè zhēnrú fǎjiè wú tā wú zì)

The empty brightness shines forth, without any effort of mind. It can not be measured through thought, or comprehended by the use of knowledge or emotion. Such is the true state of Dharmadhatu, free from notions of self and other.

El vacío brillante resplandece sin ningún esfuerzo de la mente. No puede ser medido a través del pensamiento, o comprendido por el uso del conocimiento o de la emoción. Tal es el verdadero estado del Dharmadhatu, libre de las nociones del yo y del otro.

要急相應 唯言不二 不二皆同 無不包容 十方智者 皆入此宗

(Yào jí xiāngyìng èr jiē tóng wú bù bāoróng shí fāng zhìzhě jiē rù cǐ zōng wéi yán bù èr bù)

Strive to behold it, and all that can be said is that it is 'not two'. All things are reconciled in this state of 'not two', and nothing is excluded. The wise people in the ten directions have all gained entry to this lineage.

Esfuércense para contemplarlo, y todo lo que puede decirse es que "no es dos". Todas las cosas se reconcilian en este estado de 'no dos', no excluyendo nada. Las personas sabias en las diez direcciones han alcanzado todas, la entrada a este linaje.

宗非促延 一念萬年 無在不在 十方目前 極小同大 忘絕境界

(Zōng fēi cù yán yīniàn wànnián wú zài bùzài shí fāng mùqián jíxiǎo tóng dà wàng jué jìngjiè)

This lineage is beyond time, and the ten thousand things are reconciled into a single thought. It is not found in existence or non-existence, but the eye sees it in the ten directions. The smallest is equal to the greatest, and there are no boundaries.

Este linaje está más allá del tiempo y las diez mil cosas se reconcilian en un solo pensamiento. Eso no se encuentra en la existencia o en la no existencia, sino que el ojo lo ve en las diez direcciones. El más pequeño es igual al mayor, y no hay límites.

極大同小 不見邊表 有即是無 無即是有 若不如是 必不須守

(Jídà tóng xiǎo bùjiàn biān biǎo yǒu jí shì wú wú jí shì yǒu ruò bùrú shì bì bù xū shǒu)

The greatest is the same as the smallest, and no division can be found. Both 'is' and 'is not' are the same, and that which contradicts this is not the true path.

El mayor es el mismo que el más pequeño, y no se puede encontrar división. Ambos 'es' y 'no es' son los mismos, y ese que contradiga esto no es el verdadero camino.

一即一切 一切即一 但能如是 何慮不畢 信心不二 不二信心

(Yī jí yīqiè yīqiè jí yī dàn néng rúshì hé lǜ bù bì xìnxīn bù èr bù èr xìnxīn)

The one contains all things and all things are contained in the one. If understanding is already like this, then what further can be attained? Trust the mind to be non-dual, understanding that this non-dual state is the essence of the mind.

La unidad (el Uno) contiene todas las cosas y todas las cosas están contenidas en la unidad. Si la comprensión es ya como esta, entonces ¿qué más se puede lograr? Confía en la mente para ser no dual, entendiendo que este estado no dual es la esencia de la mente.

言語道斷 非去來今

(Yányǔ dào duàn fēi qù lái jīn)

This Dao cuts off all need for speech, and has no past, present, or future.

Este Dao corta toda necesidad de hablar y no tiene pasado, presente o futuro.

Nota al pie:

[1] Para traducciones alternativas:

Luk, Charles, Practical Buddhism – The Application of Ch’an Teaching in Everyday Life, Rider, (1988), Part II The Story of the Third Ch’an Patriarch of China and Gatha 'Have Faith in the Mind' (Hsin Hsin Ming) Pages 33-38.

Ferguson, Andy, Zen’s Chinese Heritage – The Masters and the Teachings, Wisdom, (2000), Appendix – Faith in Mind, Pages 461- 465.

©opyright: Adrian Chan-Wyles (ShiDaDao) 2013.

Traducido al español por **Yin Zhi Shakya** con permiso de Adrian Chan-Wyles (ShiDaDao) Año 2013

Tomado de:

<http://wenshuchan-online.weebly.com/confidence-in-the-mind-inscription-by-seng-can.html>

<https://www.facebook.com/pages/Richard-Hunn-Association-For-Chan-Study/321635394564889>